

Reflexiones sobre el futuro. Los datos del español no nativo¹

Paula Gozalo Gómez

Universidad Autónoma de Madrid
Departamento de Lingüística, Lenguas Modernas, Lógica y Filosofía de la Ciencia

Campus de Cantoblanco
C/ Francisco Tomás y Valiente 1
28049 Madrid

paula.gozalo@uam.es

Resumen

El español dispone de distintos recursos para expresar la futuridad: el futuro morfológico, la perífrasis verbal *ir a + infinitivo*, el presente de indicativo, así como otras expresiones que no se relacionan de forma tan explícita con la idea de futuro y sí con otras funciones comunicativas como la expresión de planes, intenciones o deseos. A estas últimas corresponderían estructuras como los verbos *pensar*, *querer*, *esperar* y la forma condicional del verbo *gustar*, todas ellas seguidas de infinitivo.

De todas estas expresiones, nos interesa reflexionar sobre la alternancia del futuro morfológico y el futuro perifrástico desde la perspectiva del español como lengua extranjera. La diferencia entre estas dos formas no es fácil de presentar en el aula. A grandes rasgos, podemos afirmar que el primero constituye una forma más neutra de hablar del futuro, tiende a expresar un grado menor de confianza en la realización de la acción futura y es más propia de la lengua escrita. La perífrasis, en cambio, se adscribe principalmente a la modalidad oral e indica una mayor implicación del enunciador. Es, además, la primera estructura adquirida en contextos de instrucción formal.

El propósito de esta comunicación es comparar los últimos trabajos sobre la alternancia de estas dos formas (Sedano 2005; Pitloun 2005, Matte Bon 2006) y aplicarlos al análisis del español no nativo. Partiendo de una concepción cognitivista de la adquisición del lenguaje, en la que el conocimiento lingüístico no puede dissociarse del uso, nos interesará analizar cómo alternan el futuro morfológico y el perifrástico en la producción no nativa del español. Nuestros resultados, extraídos de un corpus de sesenta composiciones escritas, constituyen la base para una hipótesis preliminar sobre la distribución de frecuencias entre las distintas variantes gramaticales, así como sobre las estructuras que favorecen su uso y los factores que influyen en cada elección.

Palabras clave: Futuro morfológico, futuro perifrástico, Spanish as a foreign language

Résumé

L'Espagnol dispose de différentes ressources pour exprimer la notion de futur : le futur morphologique, la périphrase verbale *ir a+infinitivo* 'aller + infinitif', le présent d'indicatif, ainsi qu'autres expressions qui ne sont pas mises en rapport de manière tellement explicite avec l'idée de futur et en effet avec d'autres fonctions communicatives comme l'expression projets, intentions ou désirs. À ces dernières correspondraient des structures comme les verbes *pensar*, *querer*, *esperar* et la forme conditionnelle du verbe *gustar*, toutes suivies d'un infinitif.

De toutes ces expressions, il nous intéresse de réfléchir sur l'alternance du futur morphologique et le futur periphrastique du point de vue de l'Espagnol comme langue étrangère. La différence entre ces deux structures n'est pas facile à présenter dans la classe d'Espagnol. Dans les grandes lignes, nous pouvons affirmer que la première constitue une façon plus neutre de parler du futur, il tend à exprimer un degré plus petit de confiance dans la réalisation de l'action future et est plus spécifique de la langue écrite. La périphrase, par contre, est assignée principalement à la modalité orale et indique une plus grande implication de ce qui est le sujet de l'énonciation. C'est, en outre, la première structure acquise dans des contextes d'enseignement.

¹ Investigación financiada por el proyecto BRAVO-RL del MEC-CI CYT (TIN2007-67407-C03-02).

Le but de cette communication est de comparer les derniers travaux sur l'alternance de ces deux structures (Sedano 2005 ; Pitloun 2005, Matte Bon 2006) et les appliquer à l'analyse de l'Espagnol langue étrangère. En partant d'une conception cognitiviste de l'acquisition du langage, dans laquelle la connaissance linguistique ne peut pas être dissociée de son utilisation, il nous intéressera d'analyser l'alternance entre le futur morphologique et celui qui est periphrastique dans la production non native de l'Espagnol. Nos résultats, extraits d'un corpus de soixante compositions écrites, constituent la base pour une hypothèse préliminaire sur la distribution de fréquences entre les différentes variantes grammaticales, ainsi que sur les structures qui favorisent leur utilisation et les facteurs qui interviennent dans le choix.

Mots clés : Future morphologique, futur périphrastique, Espagnol langue étrangère

Abstract

The Spanish has different resources to refer to future events: the morphological future, the periphrasis *ir a + infinitive* 'going to+infinitive', the present tense, as well as other expressions that are not related in such an explicit way to the idea of future but to other communicative functions like the expression of plans, intentions or desires. For these last, structures such as the verbs *pensar*, *querer*, *esperar* and the conditional form of the verb *gustar* would correspond with, all of them followed by an infinitive.

Of all these expressions, we are interested in reflecting on the alternation of the morphological and the periphrastic future from the perspective of Spanish as a foreign language. The difference between these two forms is not easy to present in the language classroom. In general, we can affirm that the morphological future constitutes a more neutral form of speaking about future events, as it tends to express a smaller degree of confidence in the accomplishment of the future action and is more specific to the written language. The periphrasis, however, is assigned mainly to the oral modality and indicates a greater implication of the speaker/writer. It is, in addition, the first structure acquired in contexts of formal instruction.

The purpose of this communication is to compare the latest studies on the alternation of these two forms (Sedano 2005; Pitloun 2005, Matte Bon 2006) and to apply them to the analysis of non-native Spanish. Starting off from a cognitivist conception of the acquisition of the language, in which the linguistic knowledge cannot be dissociated from the use, our interest lies in analysing how both forms alternate in the non-native production of Spanish. Our results, extracted from a corpus of sixty written compositions, constitute the base for a preliminary hypothesis on the frequency allocation between the different grammar variants, as well as on the structures that favour their use and the factors that influence each choice.

Key words: Morphological future, periphrastic future, Spanish as a foreign language

Tabla de contenidos

1. Introducción
2. La categoría estructural del futuro en las lenguas del mundo
3. Los datos del español nativo. Aspectos descriptivos y cuantitativos
 - 3.1 La perífrasis *ir a+infinitivo*
 - 3.2 El futuro morfológico
4. La expresión de futuro en los materiales de enseñanza de español lengua extranjera
5. La expresión de futuro en el español no nativo
6. Conclusiones
7. Referencias bibliográficas

1. Introducción

El español dispone de distintos recursos para expresar acciones futuras. De ellas, unas se relacionan más explícitamente que otras con la noción de futuridad. Entre las formas de hablar del futuro podemos incluir el imperativo, construcciones para expresar planes, proyectos, intenciones o deseos (*querer*, *pensar*, *esperar+infinitivo*), el presente de indicativo, el futuro morfológico y las perífrasis verbales *ir a +infinitivo* y *tener que+infinitivo*.

Las formas más explícitas son, sin duda, el futuro imperfecto de indicativo y la perífrasis *ir a+infinitivo*. La alternancia de estos dos recursos, uno de carácter sintético y otro analítico, ha sido objeto de numerosos estudios descriptivos y cuantitativos, cuyas conclusiones expondremos en este trabajo. Desde la perspectiva de la enseñanza de lenguas extranjeras, la expresión del futuro ocupa un lugar básico en los programas de enseñanza, pues constituye una función comunicativa que aparece en los primeros niveles de aprendizaje. En el caso del español como segunda lengua o lengua extranjera (en adelante LE/L2),² esta función se asocia a las dos estructuras más explícitas: la perífrasis *ir a +infinitivo* y el futuro morfológico. De ellas, la forma perifrástica o sintagmática es la primera que se introduce en la instrucción.

El presente trabajo tiene como objetivo comparar los datos del español nativo con los del español no nativo, estos últimos se obtienen de un pequeño corpus de sesenta composiciones escritas por aprendices de español LE/L2 y permitirán establecer una hipótesis preliminar sobre la distribución de frecuencias entre las distintas variantes gramaticales, las estructuras que favorecen su uso y los factores que pueden influir en cada elección.

2. La categoría estructural del futuro en las lenguas del mundo

Una de las propiedades del lenguaje humano establecidas por Hockett en 1958 es la del desplazamiento, o posibilidad de referirnos a cosas alejadas en el tiempo o en el espacio³. La referencia al futuro viene dada, por tanto, por el carácter simbólico del lenguaje, tal como señaló Jakobson (Jakobson 1981) en la relación entre los distintos tipos de signos y la referencia temporal. En dicha relación, el tiempo futuro se corresponde con el símbolo, mientras que el icono establece su relación con el pasado y el indicio con el presente. Si iconos e indicios remiten a sus referentes por similitud o contigüidad, respectivamente, el símbolo lo hace por convención. El futuro constituye, por tanto, el tiempo más simbólico, el que permite hablar de lo que no existe ni ha existido.

Si atendemos a la diversidad interlingüística, observamos que las lenguas desarrollan distintos recursos para expresar lo mismo. En el caso de la categoría estructural del futuro, podemos establecer un universal implicativo (Moreno Cabrera 1997: 144): “Si una lengua tiene forma flexiva para el futuro, la tendrá para el pasado y para el presente: hay lenguas que tienen forma flexiva para el pasado y no para el futuro (inglés, vasco) y lenguas que sólo conocen la forma del presente (chino, vietnamita, estonio, finés)”. Muchas lenguas que no presentan un futuro morfológico utilizan para la expresión de acciones futuras procedimientos analíticos con verbos auxiliares de voluntad, cambio, movimiento, etc.⁴

² Utilizaremos en este trabajo las expresiones “segunda lengua” y “lengua extranjera” como equivalentes.

³ Esta propiedad, sin embargo, se manifiesta de forma muy diferente en las distintas lenguas. Existen incluso lenguas como el aymara en las que, como señala E. Bernárdez (1999, 308), “el tiempo es secundario y se prefiere expresar si el suceso de que hablamos se ha percibido directamente o no, de modo que la expresión de un suceso pasado que no hemos presenciado puede ser igual a la de uno que tendrá lugar en el futuro” (Bernárdez 1999: 308). El navajo, por su parte, carece de tiempos verbales, pues concede más importancia a la expresión del modo en que suceden las acciones que al tiempo en que se producen.

⁴ X. Ballester (2003) señala las siguientes nociones para los verbos auxiliares: ‘devenir’ (alemán, lenguas bálticas y la mayoría de las eslavas), ‘ir’ (acano, pipil), ‘poder’ (algunas lenguas germánicas y lapón), ‘querer’ (lenguas germánicas en general, persa, búlgaro, griego, rumano, etc.) ‘tener que’ (albanés y la mayoría de lenguas latinas), ‘coger’ (húngaro), ‘venir’ (retorromance).

En cuanto a los aspectos genéticos, hemos de recordar que el futuro latino fue sustituido en las lenguas románicas por construcciones perifrásticas con *habere*, las cuales acabarían generando, a su vez, nuevas estructuras sintéticas: "...la presión morfológica que lleva a integrar todas las formas temporales del mismo modo, lleva a que estas construcciones sintagmáticas se fosilicen e incluso lleguen a converger en una forma sintética..." (Moreno Cabrera 2002 I: 312). Esto fue lo que ocurrió en español, cuyo futuro imperfecto de indicativo no es más que la unión del infinitivo con una terminación que coincide con el presente del verbo modal *haber*. No obstante, el español, al igual que otras lenguas, ha desarrollado una perífrasis verbal con valor locativo: *ir a+infinitivo*, en la que el verbo *ir* expresa un movimiento hacia delante que permite su relación con el futuro (Moreno Cabrera 2002 I: 313).

3. Los datos del español nativo. Aspectos descriptivos y cuantitativos

Son numerosos los estudios que analizan en profundidad los valores expresivos de los dos recursos más utilizados en español para la expresión del futuro: el futuro morfológico y el perifrástico. De ellos los trabajos de orientación sociolingüística recurren a la utilización de corpus lingüísticos para ofrecer interesantes análisis, tanto descriptivos como cuantitativos, sobre la variación lingüística del español actual en el uso de ambos recursos.

Ofreceremos, a continuación, los datos de que se dispone sobre cada uno de estos recursos lingüísticos.

3.1 La perífrasis *ir a+infinitivo*

La clasificación más común de esta construcción sintagmática es la de perífrasis incoativa (Gili Gaya 1961, RAE 1973, Fente, Fernández y Feijoo 1972).

Algunos autores consideran que constituye una forma aspectual neutra, por lo que sus posibles valores aspectuales son de carácter léxico contextual (Bauhr 1989).

Habitualmente se señala su valor modal intencional y el valor temporal de futuridad inmediata (Gómez Torrego 1999, Fernández de Castro1999).

En cuanto al grado de certidumbre sobre el cumplimiento de la acción futura, la perífrasis indica un grado intermedio, a diferencia del presente, que supone un grado máximo, y del futuro morfológico al que se asigna el grado mínimo (Almeida y Díaz 1998).

Se han señalado igualmente las variables lingüísticas que favorecen la aparición de una u otra forma. Así con la perífrasis se prefiere el uso de la primera persona, complementos que indican conexión temporal con el momento de la enunciación y marcadores de modalidad epistémica que indican seguridad como el verbo *saber* y la expresión *estar seguro de* (Sedano 1994, 2006 y 2007). Otros autores han señalado como contextos favorecedores los llamados verbos dicendi o de lengua (*decir, hablar, contar*), los siguientes tipos de oraciones: interrogativas directas, subordinadas sustantivas de sujeto, objeto directo, subordinadas adverbiales causales, oraciones en estilo indirecto y los adverbios temporales presentes (Troya 1998).

Los datos cuantitativos ofrecidos por Sedano (Sedano 2006) muestran, en general, la preferencia de uso de la perífrasis en el español oral, excepto en algunas variedades diatópicas como, por ejemplo, el español de Las Palmas de Gran Canaria.

| | Futuro morfológico | | Futuro perifrástico | | Total |
|--|--------------------|------|---------------------|------|-------|
| | Casos | % | Casos | % | |
| Rep. Dominicana (Silva-Corvalán & Terrell, 1992) | 0 | 0 | 16 | 100 | 16 |
| Chile (Silva-Corvalán & Terrell, 1992) | 1 | 2 | 64 | 98 | 65 |
| Puerto Rico (Silva-Corvalán & Terrell, 1992) | 10 | 11 | 79 | 89 | 89 |
| Caracas y Maracaibo (Sedano, 1994) | 101 | 12 | 710 | 88 | 811 |
| Venezuela (Silva-Corvalán & Terrell, 1992) | 2 | 12,5 | 14 | 87,5 | 16 |
| Rosario (Ferrer & Sánchez, 1991) | 34 | 20 | 137 | 80 | 171 |
| Caracas (Iuliano, 1976) | 146 | 23 | 481 | 77 | 627 |
| México (Moreno de Alba, 1970) | 374 | 31 | 824 | 69 | 1.198 |
| Las Palmas de Gran Canaria (Troya, 1998) | 164 | 38 | 266 | 62 | 430 |
| Madrid (Gómez, 1988) | 422 | 43 | 561 | 57 | 983 |
| Madrid (Cartagena, 1995-96) | 60 | 47 | 69 | 53 | 129 |
| Las Palmas de G. Canaria (Almeida & Díaz, 1998) | 656 | 71 | 262 | 29 | 918 |
| Las Palmas de Gran Canaria (Díaz, 1997) | 660 | 72 | 261 | 28 | 921 |
| Total | 2.630 | 41 | 3.744 | 59 | 6.374 |

Tabla 1. Distribución del FM y FP en el español hablado (Sedano 2006)

| | | Futuro morfológico | | Futuro perifrástico | | Total |
|--------------------|---|--------------------|----|---------------------|----|-------|
| | | Casos | % | Casos | % | |
| Grimes (1968) | J. Rulfo (Pedro Páramo) | 155 | 86 | 26 | 14 | 181 |
| Ávila (1968) | R. Usigli (El gesticulador) | 81 | 84 | 15 | 16 | 96 |
| Blas Arroyo (2000) | Buero Vallejo (Tres obras de teatro) | 351 | 78 | 99 | 22 | 450 |
| Bauhr (1989) | Cincuenta obras de teatro (1959-1973) | 2.472 | 75 | 812 | 25 | 3.284 |
| Blas Arroyo (2000) | Alonso de Santos (Cuatro obras de teatro) | 485 | 63 | 188 | 37 | 773 |
| Söll (1968) | A. Espinosa, hijo (Cuentos populares...) | 268 | 61 | 170 | 39 | 438 |

| | | | | | | |
|-------------------|---------------------------------------|-------|-------------|-------|-------------|-------|
| Ávila (1968) | L. G. Basurto (Cada quien su vida) | 31 | 48 | 34 | 52 | 65 |
| Hunnius (1968) | A. Espinosa (Cuentos populares...) | 39 | 42 | 53 | 58 | 92 |
| Grimes (1968) | O. Lewis (Los hijos de Sánchez) | 16 | 10,5 | 136 | 89,5 | 152 |
| | Total | 3.898 | 72 | 1.533 | 28 | 5.431 |

Tabla 2. Distribución del FM y el FP en el español escrito (Sedano 2006)

Los datos que se tienen sobre otras variantes diatópicas del español, no recogidas por Sedano, muestran también el uso preferente de la perífrasis en el discurso oral. El trabajo de Pitloun (Pitloun 2005) sobre el habla culta de Costa Rica concluye que los hablantes acuden a este recurso en un 60,1% de los casos que expresan acciones posteriores.

3.2 El futuro morfológico

Sobre este recurso se ha señalado como valor principal el temporal prospectivo (Gili Gaya 1961, Fernández Ramírez 1986). Los restantes usos son modales: probabilidad, concesión, sorpresa, mandato.

Suele asociarse con la idea de incertidumbre. Mediante el uso del futuro morfológico, el enunciador no manifiesta explícitamente su participación o responsabilidad en lo dicho. Sin embargo, son numerosos los usos en los que el enunciador se compromete o manifiesta su convicción (promesas, amenazas).

Parece existir una tendencia a utilizar el futuro morfológico en el lenguaje escrito, a diferencia de la perífrasis, preferida en el discurso oral y en registros más informales, tal y como hemos comprobado en las tablas 1 y 2. Esto puede deberse, según Sedano, a que el futuro constituye la forma más antigua (Sedano 2006).

La elección del futuro se ve igualmente favorecida por la aparición de complementos que indican poca conexión temporal con el momento de la enunciación (Sedano 1994, Troya 1998, Bauhr 1989), así como por el uso de la tercera persona (Sedano 1994) y marcadores de modalidad epistémica asociados a la incertidumbre (Sedano 2007).

Entre el resto de variables lingüísticas que se han señalado sobre el uso de esta forma encontramos oraciones independientes, yuxtapuestas, coordinadas copulativas, verbos de percepción, adverbios temporales no presentes (Troya 1998) y expresiones asociadas a la probabilidad como *imagino que*, *supongo que* (Matte Bon 2007).

4. La expresión de futuro en los materiales de enseñanza de español lengua extranjera

La expresión del futuro constituye una función comunicativa básica en los primeros niveles de enseñanza-aprendizaje de una lengua extranjera, en el caso del español dicha función se corresponde con dos estructuras gramaticales: la perífrasis *ir a + infinitivo* y el futuro morfológico. En la práctica totalidad de los programas de enseñanza, la

perífrasis es la primera estructura introducida para posibilitar la expresión de proyectos, planes e intenciones.

Desde el año 2001, los niveles de dominio de una segunda lengua se establecen en función del Marco Común de Referencia Europeo (en adelante MCER) establecidos por el Consejo de Europa.⁵ Este documento establece seis niveles de competencia lingüística, cuyos descriptores ofrecemos en la tabla 3:

| | | |
|-----------------------|----|--|
| Usuario competente | C2 | Es capaz de comprender con facilidad prácticamente todo lo que oye o lee. Sabe reconstruir la información y los argumentos procedentes de diversas fuentes, ya sean en lengua hablada o escrita, y presentarlos de manera coherente y resumida. Puede expresarse espontáneamente, con gran fluidez y con un grado de precisión que le permite diferenciar pequeños matices de significado incluso en situaciones de mayor complejidad. |
| | C1 | Es capaz de comprender una amplia variedad de textos extensos y con cierto nivel de exigencia, así como reconocer en ellos sentidos implícitos. Sabe expresarse de forma fluida y espontánea sin muestras muy evidentes de esfuerzo para encontrar la expresión adecuada. Puede hacer un uso flexible y efectivo del idioma para fines sociales, académicos y profesionales. Puede producir textos claros, bien estructurados y detallados sobre temas de cierta complejidad, mostrando un uso correcto de los mecanismos de organización, articulación y cohesión del texto. |
| Usuario independiente | B2 | Es capaz de entender las ideas principales de textos complejos que traten de temas tanto concretos como abstractos, incluso si son de carácter técnico siempre que estén dentro de su campo de especialización. Puede relacionarse con hablantes nativos con un grado suficiente de fluidez y naturalidad de modo que la comunicación se realice sin esfuerzo por parte de ninguno de los interlocutores. Puede producir textos claros y detallados sobre temas diversos así como defender un punto de vista sobre temas generales indicando los pros y los contras de las distintas opciones. |
| | B1 | Es capaz de comprender los puntos principales de textos claros y en lengua estándar si tratan sobre cuestiones que le son conocidas, ya sea en situaciones de trabajo, de estudio o de ocio. Sabe desenvolverse en la mayor parte de las situaciones que pueden surgir durante un viaje por zonas donde se utiliza la lengua. Es capaz de producir textos sencillos y coherentes sobre temas que le son familiares o en los que tiene un interés personal. Puede describir experiencias, acontecimientos, deseos y aspiraciones, así como justificar brevemente sus opiniones o explicar sus planes. |
| Usuario básico | A2 | Es capaz de comprender frases y expresiones de uso frecuente relacionadas con áreas de experiencia que le son especialmente relevantes (información básica sobre sí mismo y su familia, compras, lugares de interés, ocupaciones, etc.). Sabe comunicarse a la hora de llevar a cabo tareas simples y cotidianas que no requieran más que intercambios sencillos y directos de información sobre cuestiones que le son conocidas o habituales. Sabe describir en términos sencillos aspectos de su pasado y su entorno así como cuestiones relacionadas con sus necesidades inmediatas. |
| | A1 | Es capaz de comprender y utilizar expresiones cotidianas de uso muy frecuente así como frases sencillas destinadas a satisfacer necesidades de tipo inmediato. Puede presentarse a sí mismo y a otros, pedir y dar información personal básica sobre su domicilio, sus pertenencias y las personas que conoce. Puede relacionarse de forma elemental siempre que su interlocutor hable despacio y con claridad y esté dispuesto a cooperar. |

Tabla 3. MCER. Niveles comunes de referencia: escala global

⁵La función de este documento, creado por el Departamento de Política Lingüística del Consejo de Europa, es unificar las directrices para el aprendizaje y la enseñanza de lenguas dentro del contexto europeo.

El Plan Curricular del Instituto Cervantes (Instituto Cervantes 2007, en adelante PCIC) desarrolla los niveles de referencia del MCER para el español⁶ y establece una serie de directrices con respecto a la expresión de la futuridad en los niveles A1-B2.

Dentro del nivel A1 tanto en el inventario Gramática como en el inventario Funciones sólo se recoge el presente de indicativo acompañado de un marcador temporal referido al futuro para expresar la noción de posterioridad (Instituto Cervantes 2007: 230):

¿Trabajas mañana?
Esta noche hago los deberes

En el nivel A2, aparecen en el inventario Funciones las siguientes (Instituto Cervantes 2007: 230):

-Preguntar por planes e intenciones

¿Vas a +inf.?

-Expresar planes e intenciones

Marcador temporal referido al futuro + futuro

El año que viene estudiaré ruso

Voy a + inf.

El sábado vamos a ir al teatro

El PCIC no aporta ningún dato que justifique que el uso de la perífrasis se ve favorecido por la modalidad interrogativa.

En el nivel B1 se recoge, dentro del inventario Gramática, la sistematización de las formas del futuro morfológico: el paradigma de los verbos regulares y todas las irregularidades (Instituto Cervantes 2007: 76).

Con respecto a los valores de este tiempo, en el nivel B1 se establece su uso para acciones futuras absolutas (Instituto Cervantes 2007: 77):

Iré mañana

Este documento de referencia señala la preferencia en Hispanoamérica de otras estructuras para expresar futuro, como la perífrasis verbal o el presente de indicativo. Concretamente, en América Central y Colombia, se prefiere la perífrasis de obligación *haber de+infinitivo* y expresiones volitivas como *querer+infinitivo* (Instituto Cervantes 2007: 77).

El nivel B2 incluye, en el mismo inventario, el valor de este tiempo como futuro impreciso, concretando su uso con el adverbio *ya* para señalar acontecimientos no determinados (Instituto Cervantes 2007: 76):

Ya veremos

⁶ Este documento de referencia lleva a cabo un análisis de la lengua desde la perspectiva de la comunicación, lo que lleva a establecer cinco componentes: gramatical, pragmático-discursivo, nocional, cultural, de aprendizaje. Dichos componentes permiten agrupar doce inventarios: Gramática, pronunciación y prosodia, ortografía (componente gramatical); funciones, tácticas y estrategias pragmáticas, géneros discursivos y productos textuales (componente pragmático-discursivo); nociones generales y nociones específicas (componente nocional); referentes culturales, saberes y comportamientos socioculturales, habilidades y actitudes interculturales (componente cultural) y procedimientos de aprendizaje (componente de aprendizaje).

En el inventario Funciones del nivel B2 se señalan fórmulas con futuro bajo la función “Influir en el interlocutor” y la subfunción “Responder a una orden, petición o ruego” con el objetivo de eludir el compromiso (Instituto Cervantes 2007: 242):

No sé si podré

No sé si voy a poder

El PCIC no aporta información sobre posibles diferencias entre el recurso morfológico y el perifrástico.

Dentro del inventario Tácticas y estrategias pragmáticas, aparecen exponentes para establecer la conducta interaccional; dentro de ella podemos encontrar atenuaciones del acto amenazador y así se señala, en el nivel B1, el uso de la perífrasis de futuro para “rechazar propuestas o retrasar la respuesta o la acción ante una petición” (Instituto Cervantes 2007: 305):

No sé si voy a poder, la verdad

Pues va a ser imposible

En el nivel B2, estas mismas estrategias se expresan mediante el futuro simple (Instituto Cervantes 2007: 305):

No sé si podré. Lo intentaré

Veré qué puedo hacer

Los datos aportados por el PCIC evidencian, como indicábamos al comienzo de este trabajo, que la perífrasis se introduce antes que el futuro morfológico en la instrucción de la lengua. El uso del futuro morfológico se considera propio, dentro del ámbito de la enseñanza del español LE/L2, de los niveles intermedios o, utilizando la terminología del MCER, propio del usuario independiente.

En un conocido foro didáctico del español⁷, ante una pregunta sobre la diferencia entre las formas de futuro en español se respondió lo siguiente:

“La diferencia entre estas dos formas de futuro es un tema del que no se habla mucho en los libros, y no resulta del todo fácil de presentar a los alumnos. Ya sabes que a la perífrasis “voy a...con infinitivo” se le llama futuro próximo, lo cual es bastante impreciso. Yo diría que esta forma tiende a expresar la “seguridad” o “intencionalidad” de ese hecho en el futuro, mientras que el futuro “normal” tiende más a la hipótesis. Hay excepciones que demuestran lo contrario, y además “iré” es mucho más frecuente en el lenguaje escrito. En fin, un lío”.

En efecto, los manuales de enseñanza ofrecen explicaciones contradictorias, por un lado el futuro morfológico se utiliza tanto para “hechos que creemos tener muy claros”, como para “transmitir inseguridad”. Desde el punto de vista pedagógico, estas explicaciones, que aparecen en *Avance* (manual para el nivel B1), plantean numerosos problemas en el aula (Moreno, Moreno y Zurita 1995: 90).

Explicaciones similares aparecen en *Materia Prima*, manual para el nivel B2, que recoge entre los usos del futuro la expresión de los siguientes puntos (García, Coronado y Zarzalejos 1996: 33):

⁷ <http://cvc.cervantes.es/foros/leer1.asp?vOd=93328>

1. Duda, indecisión o ignorancia
2. Promesas
3. Cosas previstas o programadas

En otros casos, las explicaciones carecen de la abstracción necesaria en la formulación de los usos de la lengua y se basan exclusivamente en efectos expresivos concretos. Así en *Gente 2* se afirma que “el futuro se utiliza para transmitir confianza y dar ánimos” y se ofrecen los siguientes ejemplos (Martín Peris y Sans 1998: 72):

Ya lo verás
Ya verás como todo va bien

El análisis de otros manuales (*Profesor en acción 1 y 2, Aula 2 y 3*) permite observar que apenas se menciona la alternancia y que no se realiza distinción alguna entre los marcadores que aparecen con más frecuencia con una u otra forma.

Los ejemplos ofrecidos en las gramáticas de ELE no se corresponden con los datos aportados por los estudios basados en corpus, en los que se reflejan las tendencias del uso nativo:

¿Vendrás a buscarme al aeropuerto?
*No te preocupes, allí estaré / *allí voy a estar*

Mediante estos ejemplos, pertenecientes a la *Gramática Básica del estudiante* (Alonso et al. 2005), observamos que la agramaticalidad provocada por la aparición de la perífrasis contradice los datos de los estudios de corte sociolingüístico. En ellos se afirma que el uso de la primera persona y la expresión de matices de seguridad favorecen la utilización del recurso perífrástico. No obstante, dichos datos constituyen tendencias que no garantizan la utilización de una u otra forma en los distintos contextos.

Resulta, por tanto, necesario atender, como afirma Matte Bon (Matte Bon 2006 y 2007) a las distintas dinámicas contextuales, a las que en muchos casos hemos de atribuir el uso de un determinado recurso.

Así, en el siguiente ejemplo, observamos que la aparición de un marcador temporal favorece el uso de ambos recursos:

A las cuatro estaré / voy a estar en el aeropuerto

Igualmente, en determinados contextos, en los que el enunciador muestra su compromiso, podríamos pasar del futuro a la perífrasis:

-Cuando llegues al aeropuerto, estaré esperándote.
+¿Y si no estás?
-No te preocupes, voy a estar (Matte Bon 2006)

La mencionada *Gramática básica del estudiante* es una de las más recientes en el mercado editorial; posee una clara orientación cognitivista y en la mayoría de los casos contiene descripciones gramaticales adecuadas desde el punto de vista pedagógico. En el caso de las estructuras que nos ocupan, se recoge lo siguiente:

“Cuando usamos el Futuro para hablar del futuro cronológico estamos prediciendo el futuro. Hacemos esto para indicar que hablamos de hechos que dependen del paso del

tiempo para confirmarse. Estamos prediciendo cómo va a ser el futuro o pidiendo predicciones a otros” (Alonso et al. 2005: 141):

A las cuatro y media estaré esperándote en el aeropuerto
El martes tendremos sol en la mitad sur y habrá nubes en el norte
No debes preocuparte. Volverá mañana

En cambio, con *Ir a +infinitivo* “presentamos un hecho futuro como el resultado lógico de lo que sabemos en el presente. Por eso, usamos esta perífrasis para predecir o preguntar por un futuro que consideramos ya evidente” (Alonso et al. 2005: 185):

Esta tarde va a llover (emitimos este enunciado ante la visión de nubarrones negros)

Ambas explicaciones son bastante claras desde el punto de vista pedagógico y pueden aplicarse a dos ejemplos, procedentes del sistema público de transportes, muy utilizados en el aula de ELE:

1. *El próximo tren llegará en dos minutos* (la llegada se presenta como predicción, en la realidad extralingüística, esos dos minutos pueden ser suficientes para que el hecho no se produzca)
2. *El tren va a efectuar su entrada en la vía 2* (a lo lejos pueden verse las luces y el hecho se presenta como algo inminente, inmediato)

Sin embargo, los contextos ofrecidos en muchos casos no justifican el uso de una u otra forma. Los siguientes son ejemplos de uso del futuro perifrástico (Alonso et al. 2005: 185):

El tren tiene un problema mecánico. Va a salir con retraso (es evidente, lógico)
No comas tanto. Vas a ponerte enfermo (es lógico)

En ningún momento se menciona la posibilidad de utilizar el recurso morfológico, por lo que el estudiante podría deducir que esta forma no sería correcta en estos contextos:

El tren tiene un problema mecánico. Saldrá con retraso
No comas tanto. Te pondrás enfermo

En ocasiones, se ofrecen explicaciones poco transparentes para explicar la alternancia de formas (Alonso et al. 2005: 141):

+¿*Te vienes a estudiar mañana a mi casa?*
-*Vale, a las cuatro en punto estaré allí*

“Si queremos presentar la información más objetivamente⁸, usamos el Presente o *Ir a+infinitivo*” (Alonso et al. 2005: 141):

A las cuatro estoy allí
A las cuatro voy a estar allí

No queda claro qué debemos entender por “objetivamente”, sobre todo teniendo en cuenta que la perífrasis supone una mayor implicación del hablante y, por tanto, mayor subjetividad.

En nuestra opinión, las gramáticas pedagógicas deberían elaborarse teniendo en cuenta las dinámicas que se desprenden de los contextos, señalando, además, las tendencias de

⁸ El subrayado es nuestro

uso que establece la investigación sobre variación lingüística. De esta forma, se podrían crear materiales didácticos más acordes con el uso real de la lengua y, en definitiva, con el input al que debe exponerse al aprendiz, facilitando así el proceso de aprendizaje.

5. La expresión de futuro en el español no nativo

El corpus lingüístico constituido para el análisis de los datos del español no nativo está formado por sesenta composiciones escritas por estudiantes de español LE/L2. Dichas composiciones corresponden a tres lenguas maternas (alemán, italiano y francés) y a tres niveles de dominio lingüístico (A1, A2 y B1). Se trata de un corpus de datos de producción semiespontánea extraídos de la parte escrita de una prueba de clasificación de español lengua extranjera. Dicha prueba contiene la siguiente pregunta:

“¿Cómo crees que va a cambiar tu vida mientras estés en Madrid?”

Su respuesta conlleva la elicitación de los distintos recursos lingüísticos para la expresión del futuro, entre ellos la perífrasis y el futuro morfológico.

La elección de la lengua materna (en adelante L1) estuvo motivada por la presencia o carencia de recursos analíticos o sintéticos para la expresión de la posterioridad: el italiano carece de forma perifrástica, el alemán no presenta forma morfológica y el francés presenta ambas formas. Nos interesaba observar el papel de la L1 en la producción de una u otra forma.

Las pruebas fueron clasificadas en tres niveles de competencia comunicativa: A2, B1 y B2, lo que significa que los alumnos habían adquirido el nivel anterior de competencia A1, A2 y B1 y estaban preparados para realizar un curso del nivel inmediatamente superior. En adelante nos referiremos siempre al nivel adquirido y no al asignado para realizar un determinado curso de lengua.

| | A1 | | A2 | | B1 | |
|----------|-----------------|---------------|---------------|---------------|---------------|---------------|
| | FP | FM | FP | FM | FP | FM |
| ALEMÁN | 10/10 (100%) | 0/10 (0%) | 9/12 (75%) | 3/12 (25%) | 5/12 (40%) | 7/12 (60%) |
| FRANCÉS | 4/4 (100%) | 0/4 (0%) | 9/9 (100%) | 0/9 (0%) | 8/10 (80%) | 2/10 (20%) |
| ITALIANO | 0/6 (0%) | 6/6 (100%) | 2/4 (50%) | 2/4 (50%) | 2/8 (25%) | 6/8 (75%) |

Tabla 4. Producción de muestras lingüísticas de futuro perifrástico y morfológico

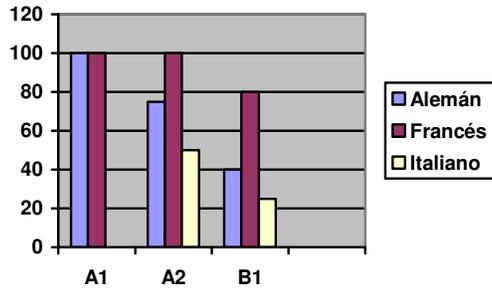


Gráfico 1. Porcentajes de producción del futuro perifrástico por niveles

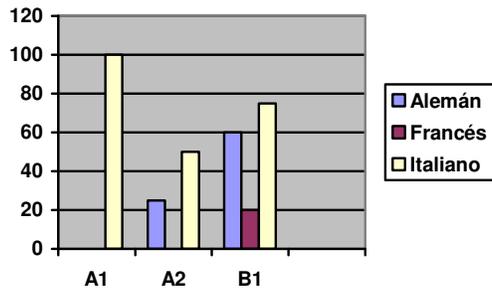


Gráfico 2. Porcentajes de producción del futuro morfológico por niveles

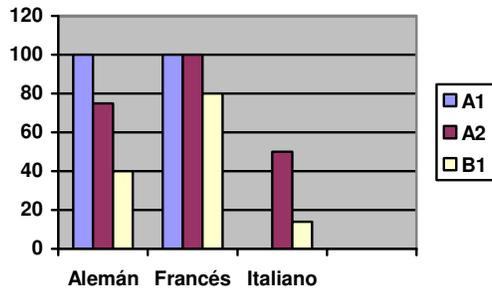


Gráfico 3. Porcentajes de producción del futuro perifrástico según la L1

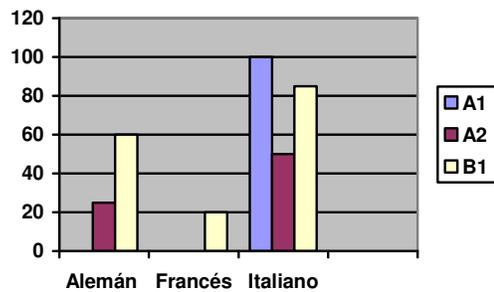


Gráfico 4. Porcentajes de producción del futuro morfológico según la L1

| A1 | | A2 | | B1 | |
|-------------|------------|-------------|------------|-------------|-------------|
| FP | FM | FP | FM | FP | FM |
| 14/20 (70%) | 6/20 (30%) | 20/25 (80%) | 5/25 (20%) | 15/30 (50%) | 15/30 (50%) |

Tabla 5. Producción de formas de futuro perifrástico y morfológico por niveles

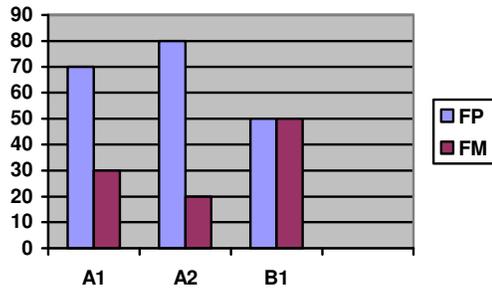


Gráfico 5. Porcentajes de producción de formas de FP y FM por niveles

| ALEMÁN | | FRANCÉS | | ITALIANO | |
|-------------|-------------|-------------|-----------|------------|-------------|
| FP | FM | FP | FM | FP | FM |
| 24/34 (70%) | 10/34 (30%) | 21/23 (91%) | 2/23 (9%) | 4/18 (22%) | 14/18 (78%) |

Tabla 6. Producción de formas de FP y FM según la L1

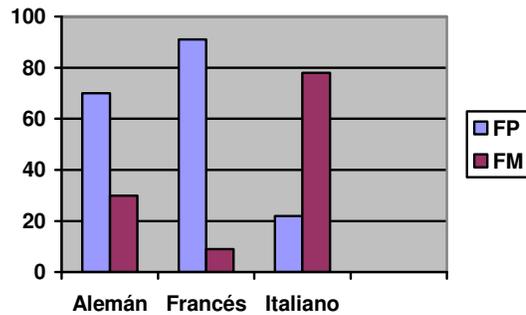


Gráfico 6. Porcentajes de producción de formas de FP y FM según la L1

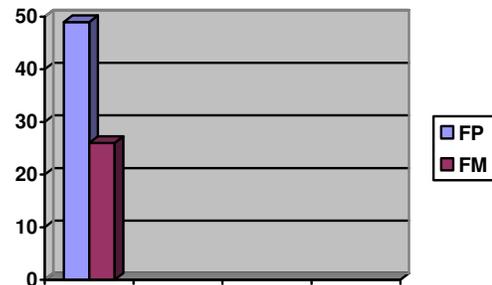


Gráfico 7. Producción total de formas de FP y FM

De la producción total de formas (75), 49 correspondieron a la perífrasis y 26 al futuro morfológico, como muestra el gráfico 7, de lo que se deduce que la forma analítica es la más utilizada por los aprendices de español LE/L2. Podemos, por tanto afirmar, que el futuro perifrástico constituye la forma más usual de expresar acciones posteriores tanto en el español nativo como en el no nativo.

Si tomamos el nivel de competencia lingüística como parámetro, observamos la preferencia de uso de la perífrasis en los niveles A1 y A2 sobre el futuro morfológico, probablemente por influencia del orden de instrucción⁹, por el uso mayoritario de este recurso en el input al que están expuestos los aprendices, así como por el hecho de constituir una estructura más simple desde el punto de vista morfológico.

Si tomamos como referencia la lengua materna del aprendiz, los datos muestran un uso mayoritario de la perífrasis por el grupo francés, seguido del grupo alemán. El grupo italiano, por su parte, es el que menos recurre a esta forma analítica. Recordemos que el italiano sólo posee recurso morfológico para expresar el futuro, el alemán presenta una forma analítica y el francés ambas estructuras.

La siguiente tabla muestra las estructuras que los aprendices utilizaron con uno de los recursos o con ambos:

| ESTRUCTURAS | FP | FM |
|--------------------------|----|----|
| Creo que... | x | x |
| Imagino que... | | x |
| No sé cómo... | | x |
| No creo que... | x | x |
| Pienso que... | x | x |
| Espero que... | x | |
| No cabe duda de que... | x | |
| Por supuesto... | x | |
| Al final... | | x |
| Claro que... | x | x |
| Por supuesto... | x | |
| Seguramente... | x | |
| ...porque... | x | x |
| ...entonces... | x | x |
| Seguro que... | | x |
| Es la primera vez que... | x | |
| Como (causal)... | x | |

Tabla 7. Estructuras utilizadas con FP y FM

A la vista de la tabla 7, podemos establecer que las expresiones de certeza (*no cabe duda de que, por supuesto, claro que*) favorecen el uso de la perífrasis. Llama la atención la aparición de *seguro que* con el futuro morfológico y *seguramente* con el perifrástico. El primer caso fue producido por un estudiante italiano y podríamos hablar de influencia de la L1, el segundo caso puede explicarse en términos de una inadecuada

⁹ El orden de instrucción explicaría igualmente que el grupo francés mostrara un uso mayoritario de la forma perifrástica, a pesar de poseer ambas estructuras en su lengua. Se elige el recurso más simple desde el punto de vista morfológico.

interpretación del adverbio: resulta bastante común entre los estudiantes de español asignar a esta expresión el significado de seguridad total y no el de probabilidad. También se recurre a la perífrasis con una expresión de deseo (*espero que*), un conector causal (*como*) y una expresión asociada a la inmediatez temporal (*es la primera vez que*).

El futuro morfológico se produce junto a estructuras que expresan incertidumbre (*no sé cómo*), probabilidad (*imagino que*) y marcadores discursivos que pueden asociarse a la lejanía temporal (*al final*).

La aparición de ambos recursos de expresión de la futuridad se produce con expresiones de opinión como *creo que, no creo que o pienso que*, marcadores causales o consecutivos (*porque, entonces*) y una expresión de certeza (*claro que*).

Las producciones no nativas coinciden en algunos puntos con el uso nativo en la elección del recurso morfológico o del perifrástico con determinadas estructuras; aquellas asociadas a la incertidumbre y la poca conexión temporal favorecen el uso del futuro morfológico, mientras que la perífrasis aparece con expresiones que indican certidumbre e inmediatez temporal.

6. Conclusiones

Los datos obtenidos sobre la expresión de futuro en el español no nativo nos permiten establecer las siguientes conclusiones sobre la alternancia del recurso morfológico y del perifrástico. En líneas generales, la perífrasis es la forma más usada, hecho que muestra la correspondencia entre la producción nativa y la no nativa. La preferencia de la forma analítica en la interlengua puede verse favorecida tanto por el orden de instrucción como por su menor complejidad morfológica. Asimismo, los datos sugieren que la L1 ejerce cierta influencia en la elección de cada uno de los recursos, así la perífrasis es la forma más elegida por hablantes cuya L1 dispone de estructura perifrástica (francés y alemán). Si la L1 no dispone de perífrasis (italiano), en la producción no nativa se recurre al futuro morfológico. Por último, las estructuras que favorecen el uso de una u otra forma en español LE/L2 parecen coincidir con las que encontramos en la producción nativa.

Podemos, por tanto, establecer como hipótesis preliminar que la alternancia entre el futuro perifrástico y el futuro morfológico presenta las mismas tendencias de uso en el español nativo y en el no nativo. Dicha hipótesis deberá ser verificada mediante muestras más amplias de producción espontánea, que se complementarán con datos de producción controlada.

Dejamos igualmente para investigaciones posteriores analizar los errores producidos en contextos donde no es posible la alternancia, así como establecer qué tipo de relación existe entre dichos errores, el input al que está expuesto el aprendiz y los materiales de enseñanza utilizados.

7. Referencias bibliográficas

Almeida, Manuel y Marina Díaz (1998). "Aspectos sociolingüísticos de un cambio gramatical: la expresión de futuro". En *Estudios filológicos* 33, pp. 7-22.

Alonso, Rosario et al. (2005). *Gramática básica del estudiante de español*. Barcelona: Difusión

- Ballester, Xaverio (2003). "Tiempo al tiempo de las lenguas indoeuropeas". En *Faventia* 25 (1), pp. 125-153.
- Bernárdez, Enrique (1999). *¿Qué son las lenguas?* Madrid: Alianza Editorial.
- Bauhr, Gerhard (1989). *El futuro en -re e ir a +infinitivo en español peninsular moderno*. Gotemburgo: Acta Universitatis Gothoburgensis.
- Bravo, Ana (1998). "Ir a+infinitivo: aspectos léxico-semánticos en la alternancia con el futuro simple". En *Interlingüística* 9, pp. 61-66.
- Consejo de Europa (2001). *Common European Framework of Reference for Languages: Learning, Teaching, Assessment*. Strasbourg.
- Coronado, M^a Luisa, Javier García y A. Zorzalejos (1996). *Materia Prima. Gramática y ejercicios. Niveles medio y superior*. Madrid: SGEL
- Corpas, Jaime et al. (2003). *Aula 2*. Barcelona: Difusión.
- Corpas, Jaime et al. (2004). *Aula 3*. Barcelona: Difusión.
- Fente, Rafael, Jesús Fernández y Lope G. Feijoo (1972). *Perífrasis verbales*. Madrid: SGEL
- Fernández de Castro, Félix (1999). *Las perífrasis verbales en el español actual*. Madrid: Gredos.
- Fernández Ramírez, Salvador (1986). *Gramática española 4. El verbo y la oración*. Madrid: Arco/Libros.
- Gili Gaya, Samuel (1961). *Curso superior de sintaxis española*. Barcelona: Bibliograf.
- Gómez Torrego, Leonardo (1988). *Perífrasis verbales*. Madrid: Arco/Libros.
- Gómez Torrego, Leonardo (1999). "Los verbos auxiliares. Las perífrasis verbales de infinitivo". En Ignacio Bosque y Violenta Demonte, eds., *Gramática descriptiva de la lengua española*. Madrid: Espasa, pp. 3323-3389.
- Instituto Cervantes (2007). Plan Curricular del Instituto Cervantes. *Niveles de referencia para el español*. Madrid: Biblioteca Nueva.
- Jakobson, Roman (1981). *Lingüística, poética, tiempo. Conversaciones con K. Pomorska*. Barcelona: Crítica.
- Martín Peris, Ernesto y Neus Sans (1998). *Gente 2*. Barcelona: Difusión.
- Matte Bon, Francisco (2006). "Maneras de hablar del futuro en español entre gramática y pragmática. Futuro, ir a+infinitivo y presente de indicativo: análisis, usos y valor profundo". En *RedELE Revista electrónica de didáctica / español lengua extranjera* 6. URL: <http://www.mec.es/redele>.
- Matte Bon, Francisco (2007). "Maneras de hablar del futuro en español: del sistema codificado a las interpretaciones contextuales". En *MarcoELE Revista de didáctica ELE* 5.
- Moreno, Concha, Victoria Moreno y Piedad Zurita (2000). *Avance. Curso de español nivel intermedio*. Madrid: SGEL.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (1997). *Introducción a la Lingüística. Enfoque tipológico y universalista*. Madrid: Síntesis.

Moreno Cabrera, Juan Carlos (2000). *Curso universitario de Lingüística General I y II*. Madrid: Síntesis.

Pitloun, Petr (2005). “La perífrasis *ir a+infinitivo* y la expresión de la posterioridad en el habla culta de Costa Rica”. En *Filología y Lingüística XXXI* (1), pp. 233-250.

Real Academia Española (1973). *Esbozo de una nueva gramática de la lengua española*. Madrid: Espasa-Calpe

Sedano, Mercedes (1994). “El futuro morfológico y la expresión *ir a+infinitivo* en el español hablado de Venezuela”. En *Verba* 21, 225-240.

Sedano, Mercedes (2006). “Importancia de los datos cuantitativos en el estudio de las expresiones de futuro”. En *Revista Signos* 39 (61), 283-296.

Sedano, Mercedes (2007). “Future tense expressions in several Spanish corpora”. En Giovanni Parodi ed., *Working with Spanish Corpora*, New York, Continuum, pp. 132-144.

Troya, Magnolia (1998). *Perífrasis verbales de infinitivo en la norma lingüística culta de Las Palmas de Gran Canaria*. Madrid: Real Academia Española.

Verdía, Elena et al. (2005). *Profesor en acción 1*. Madrid: EnCLAVE ELE.

Verdía, Elena et al. (2005). *Profesor en acción 2*. Madrid: EnCLAVE ELE.